

## FICHE BILAN ACTION 2019

**NOM DU PROJET :** Réseau et recherche interdisciplinaire pour élaborer des niveaux de références en langues (évaluation des compétences en L1 pour des publics scolaires) - Inter\_C\_langues

**Porteur :** Isabelle AUDRAS (CREN – Le Mans Université)

### Actions réalisées

Le projet Inter\_C\_langues visait trois objectifs :

**1)** Mettre en place une action de recherche menée par une équipe interdisciplinaire et européenne pour analyser deux dispositifs existants qui mettent en place des évaluations de compétences en langues de première sociabilisation et scolarisation (désormais L1) quant aux finalités et valeurs portées par ces dispositifs et aux modalités de leur mise en place.

**2)** Réfléchir à la mise en correspondance de niveaux de références des langues pour lesquelles il existe peu ou pas de matériaux d'évaluation, et articuler conception de matériaux avec objectifs de l'évaluation et publics/contextes (collégiens et lycéens allophones, jeunes adultes en parcours de formation, élèves bi/plurilingues, avec une histoire de la migration récente ou non, etc.).

**3)** Identifier, formuler et commencer à explorer les questions de recherche liées d'une part à la conception/adaptation de matériaux en langues pour l'évaluation à l'oral et à l'écrit, et d'autre part à la formation des acteurs (locuteurs experts impliqués dans la conception de matériaux ou leur passation, notamment).

Deux événements ont jalonné le projet, en partenariat avec AFaLaC (Association Famille, Langues, Cultures - <https://www.famillelanguescultures.org/>) :

1 - une journée de travail, le 27 mars 2019, rassemblant des acteurs de l'éducation/formation (enseignant.e.s de langue(s), formateur/trices), de l'évaluation des compétences en langues familiales, et de la recherche (en didactique des langues, sciences de l'éducation et linguistique), œuvrant dans différents contextes français et européens, dont ultra-marins (Mayotte). L'objectif était de d'initier un travail d'analyse de l'existant (dispositifs « Atouts Langues » porté par AFaLac et « die Herkunftssprachenprüfungen » porté par le Ministère d'Education de Hambourg) afin d'identifier et formuler les leviers/obstacles (méthodologiques, didactiques, ...) à la conception de matériaux et les questions de recherche liées à la mise en place d'évaluation de ce type (formation des acteurs, effets sur les élèves, place/rôle des institutions, notamment).

2 - une journée d'études, le 10 octobre 2019, rassemblant des praticiens et formateurs de l'enseignement primaire et secondaire (territoires européens et Mayotte), des chercheur.e.s européen.ne.s des domaines concernées, des étudiant.e.s. Cette journée d'étude visait à explorer les questions :

A - méthodologiques/linguistiques : comment construire des matériaux de tests de niveau en langues, notamment dans les langues pour lesquelles il n'y a pas ou peu de matériaux de test de niveau (arabe, ourdou, lingala, turc, kabyle, etc.) ? Comment construire des tests de niveau en langues dans les langues dans lesquelles l'écrit occupe une place limitée ? Quelle mise en correspondance de niveaux en langues pour la construction des matériaux de passation des tests de niveau en langues ? Etc.

## APPEL A PROJETS « MATURATION » 2019

CPER DI2L2S

« Développement et internationalisation des Lettres, Langues,  
Sciences Humaines et Sociales en Pays de la Loire »

B - pédagogiques et didactiques : quelles pratiques d'évaluation en langue / quels objectifs (cognitifs, linguistiques, métalinguistiques...) ? Quels sont effets visés ou observés de ces actions sur les répertoires des élèves ?

Si l'on considère les tests comme appui ou levier du développement langagier, témoin d'une compétence plurilingue en acte, on prendra en compte les modalités plurilingues dans ces tests, notamment avec la mise en place d'activité de médiation (comme cela se pratique à Hambourg, Land où les tests de niveau en langues hors curriculum scolaire sont institutionnalisés par le Ministère de l'Education). Nous questionnerons alors les effets de ces passations sur le développement de compétences langagières et méta-langagières des élèves en prenant en compte la dimension trans-langagière des apprentissages (en interaction).

C - formation des acteurs (enseignants, acteurs faisant passer les tests, notamment) : quelles questions cela pose-t-il ? Etc.

### Autres résultats

Certaines interventions de la journée d'études du 10 octobre 2019 ont fait l'objet d'une captation vidéo :

- introduction/présentation du dispositif Atouts Langues : <https://umotion.univ-lemans.fr/video/4774-introduction-presentation-du-projet-atouts-langues-en-sarthe-regards-croises-sur-cet/>

- intervention de Vincent Folny (France Education International) : <https://umotion.univ-lemans.fr/video/4775-intervention-de-vincent-folny/>

- intervention de JF Bourdet (CREN, Le Mans Université) : <https://umotion.univ-lemans.fr/video/4776-evaluer-sevaluer-evaluer-son-evaluation-des-competences-evaluatives-en-contexte-du-controle-a-la-regulation/>

Du fait de la situation sanitaire, des participations prévues à des séminaires et des colloques sur ce sujet ont été reportées sur 2021.

Une publication dans un ouvrage collectif est parue :

Parmi les productions, on peut citer : Audras I., Bretegnier A., Béduneau V., Ramdani R. (2020).

"Pratiques co-éducatives plurilingues innovantes : regards d'acteurs sur leur expérience et perspectives pour la recherche". In Ana Adelina Lôpo Ramos et Rogério Lima (dir.), Mobilidades linguistico-culturais: reflexões epistemicas para o ensino, Brasilia : Edições Makunaima, pp.78-103.

En ligne : <http://www.edicoesmakunaima.com.br/catalogo/2-critica-literaria/46-mobilidades-linguistico-culturais>

### Bilan scientifique

Le bilan scientifique de ce projet est positif à différents niveaux :

En terme d'équipe : constitution d'une équipe européenne interdisciplinaire et intersectorielle sur les problématiques d'inclusion scolaire et d'évaluation de compétences en langues familiales.

En termes d'objectifs scientifiques et méthodologiques : des premières analyses de l'existant (Hambourg et Le Mans) ont été menées tant sur les finalités des dispositifs (contexte, objectifs), les publics visés (diversité des parcours et des « profils » des jeunes concernés, usage des langues

## APPEL A PROJETS « MATURATION » 2019

CPER DI2L2S

« Développement et internationalisation des Lettres, Langues,  
Sciences Humaines et Sociales en Pays de la Loire »

testées...), les outils d'évaluation (matériaux, modalités de passation, formation des acteurs concernés) que sur les enjeux de la formation. Les échanges ont permis d'identifier et de formuler de premiers questionnements de recherche croisant les champs des sciences de l'éducation, sciences du langage, didactique des langues, des politiques linguistiques, de la sociolinguistique, parmi lesquelles : concernant les contextes / publics / objectifs (diversité des « usagers », notion d'inclusion sociale et scolaire, notion d'équité en éducation et de réussite scolaire), la conception de matériaux (mise en correspondance des niveaux de références en langues, version « stabilisée » des matériaux, etc.), la finalité de l'action (évaluation diagnostique, formative, certificative, critères linguistiques et non linguistiques, etc.), la mise en place des passations (notion d'analyse des besoins), la formation des acteurs (locuteurs experts, formation à l'évaluation en langues, représentations, etc.).

En termes de pistes d'activité : réflexion sur la mise en place d'ateliers de mise en correspondance entre niveaux de références en langue(s) pour construction de matériaux de test de niveaux ; réflexion sur la mise en place d'ateliers de pratiques pour les acteurs éducatifs qui entrent dans le dispositif (formation sur la passation et évaluation des tests, enjeux pour les élèves et leur réussite scolaire, espace de parole et échanges de pratiques, travail sur les représentations, etc.).

## Perspectives

Ce projet CPER Inter\_C\_Langues a abouti à la préparation et au dépôt d'une proposition lors du dernier appel à manifestation d'intérêt du Centre Européen de Langues Vivantes (CELV). Le projet Recolang (*Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales des élèves migrants*) a été retenu pour son programme 2020-24 « Inspirer l'innovation dans l'éducation aux langues : contextes changeants, compétences en évolution ».

Le projet Recolang s'inscrit dans les problématiques d'inclusion scolaire, d'accueil et d'intégration des publics allophones dans un cursus scolaire ou d'études, prenant en compte la diversité linguistique et culturelle pour une éducation équitable (Coste 2013).

L'équipe du projet est composée de 7 partenaires européens (Allemagne, France, Hongrie, Pays-Bas, Portugal et Suisse), du monde de la recherche (Sciences de l'éducation, Didactique des langues) et de l'action éducative, œuvrant dans différents cadres universitaires, associatifs ou de l'action publique.

Le projet Recolang se construit dans une modalité collaborative avec les représentants des politiques éducatives des différents pays européens concernés. Il a pour objectif d'apporter des recommandations aux politiques éducatives des pays européens concernés pour la mise en place de ce type d'évaluation formative. Il s'agit de :

- collecter les pratiques et dispositifs d'évaluation des compétences en langues familiales, analyser l'existant et recenser/identifier les besoins (au moyen d'une enquête) ;
- réfléchir collectivement à des critères communs pour une évaluation formative (rendant compte des parcours des élèves) et aux conditions de mise en place de ce type d'évaluation ;
- produire, organiser et diffuser les outils (liés à l'évaluation, aux tests de niveau en langues ainsi qu'à leur mise en place – formation des acteurs).

D'autres pistes de dépôt de projet ont été suivies, notamment dans le cadre du programme H2020 en 2019-20, mais n'ont pu aboutir. Une piste est actuellement en cours de réflexion pour soutenir le déploiement du projet côté recherche (réseaux de chercheur.e.s) – dans le cadre d'un appel de type ANR ou Europe.